

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore di ruolo di seconda fascia, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il S.S.D. L L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" – S.C. 10/M1 "Lingue Letterature e Culture Germaniche", indetta con D.R. n. 163 del 21.05.2019 il cui avviso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Speciale – Concorsi ed Esami n. 48 del 18.06.2019**

## RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore di ruolo di seconda fascia, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il S.S.D. L L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" – S.C. 10/M1 "Lingue Letterature e Culture Germaniche", nominata con D.R. n. 248 del 31.07.2019 e composta dai professori:

Prof. Andrea Villarini	Professore Ordinario	Università per Stranieri di Siena
Prof. Roberto Venuti	Professore Ordinario	Università degli Studi di Siena
Prof.ssa Marcella Costa	Professoressa Ordinaria	Università degli Studi di Torino
Prof.ssa Sabrina Ballestracci	Professoressa Associata	Università degli Studi di Firenze
Prof. Andrea Landolfi	Professore Associato	Università degli Studi di Siena

si riunisce il giorno 10 ottobre 2019 alle ore 11.20 per la stesura della relazione finale.

Nella riunione di apertura, tenutasi per via telematica il giorno 9 settembre 2019 alle ore 14.30, la Commissione ha provveduto a designare Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof.ssa Marcella Costa e al Prof. Andrea Villarini.

La Commissione, presa visione del decreto rettorale di indizione della presente procedura selettiva e degli atti normativi e regolamentari che disciplinano la materia, ha preso atto dei criteri di valutazione dei candidati stabiliti dal 'Regolamento per la valutazione delle pubblicazioni e dei titoli ai fini delle valutazione comparative' ed ha stabilito che a ciascun candidato saranno attribuibili fino a un massimo di 100 punti, così ripartiti:

Max 35 punti per pubblicazioni scientifiche;  
Max 50 punti per curriculum e attività didattica;  
Max 15 punti per conoscenza della lingua straniera.

La Commissione unanime ha valutato di procedere alla attribuzione collegiale di punteggi analitici per ciascuna pubblicazione scientifica, e di seguire analoga procedura per l'attribuzione dei punteggi ai titoli scientifici e didattici. Si riserva poi di procedere alla stesura individuale del giudizio,

*La Commissione ha specificato come di seguito i criteri e i punteggi per la valutazione delle pubblicazioni:*

- coerenza con le tematiche del settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti;
- coerenza con la tipologia di impegno didattico e scientifico richiesto;
- individuabilità dell'apporto del candidato nei lavori in collaborazione, nel rispetto delle abitudini scientifiche delle sedi di pubblicazione;
- qualità della produzione scientifica, valutata all'interno del panorama nazionale e internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, dell'innovazione, del rigore metodologico, dell'ampiezza dei riferimenti teorici;

*W Re R*

- e) collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure trasparenti di valutazione della qualità del prodotto da pubblicare;
- f) impatto all'interno del settore concorsuale, tenuto conto delle specifiche caratteristiche del settore;
- g) capacità di riferimenti interdisciplinari nelle tematiche trattate.

Sulla base di questi criteri, a ciascuna pubblicazione sarà attribuito un punteggio massimo di 2,5 punti.

Un massimo di 5 punti verrà attribuito all'insieme delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate;
- b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale;
- c) contributo, che emerga dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati.

La Commissione specifica come di seguito i parametri e i punteggi per la valutazione del **curriculum e attività didattica (max. 50 punti)**.

N. del criterio	Criterio	Punteggio attribuibile	
a)	esperienza di insegnamento universitario nel settore scientifico-disciplinare interessato o in settore affine;	1 punto per ogni corso di insegnamento svolto, da minimo 3 CFU, per un massimo di 15 punti	
b)	partecipazione scientifica a progetti di ricerca internazionali e nazionali;	max. 8	
c)	partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie;	max. 6	
d)	attribuzione di incarichi di insegnamento o ricerca ( <i>fellowship</i> ) ufficiale presso atenei e istituti di ricerca, esteri e internazionali, di alta qualificazione;	max. 4	
e)	attività di progettazione, attuazione, gestione di percorsi formativi;	max. 4	
f)	premi conseguiti, purché pertinenti al settore e al profilo concorsuale;	max. 2	
g)	Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale (max. punti 0,5 per partecipazione; max. punti 3)	max. 3	
h)	possesso di altri titoli che possano contribuire ad una migliore definizione del profilo scientifico del candidato.	Titoli di specializzazione e di perfezionamento pertinenti al settore e al profilo concorsuale	max. 4
		Assegni e altre collaborazioni ad attività di ricerca pertinenti al settore e al profilo concorsuale	max. 4

SB

K

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.

Per quanto riguarda i lavori presentati dai candidati e che risultino svolti in collaborazione con i membri della commissione o con terzi, la commissione ha stabilito che la valutazione tenga conto dell'apporto individuale del candidato, usando i criteri riconosciuti dalla comunità scientifica e facendo riferimento all'eventuale attribuzione indicata nella pubblicazione stessa. Inoltre la commissione ha valutato il contributo personale del candidato anche sulla base delle competenze che caratterizzano la sua formazione scientifica.

La Commissione ha stabilito inoltre che l'accertamento della conoscenza della lingua tedesca con i candidati, avrà luogo il giorno 10 ottobre 2019 alle ore 9.30

Successivamente, presa visione dell'elenco dei candidati ciascun commissario ha dichiarato di non avere con i candidati e con gli altri commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto, dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C..

Nella riunione tenutasi il giorno 10 ottobre 2019 alle ore 9.30 presso la sede dell'Università per Stranieri di Siena, Piazza Amendola n. 29 – Siena la commissione ha proceduto all'accertamento della conoscenza della lingua tedesca dei candidati ed alla valutazione dei titoli e della pubblicazioni presentate dai medesimi.

La Commissione ha proceduto all'appello dei candidati in seduta pubblica.

La Candidata Claudia Buffagni è risultata presente e quindi si è proceduto con la verifica della conoscenza della lingua tedesca.

Terminata la discussione, la Commissione ha attribuito alla candidata il seguente punteggio: 15.

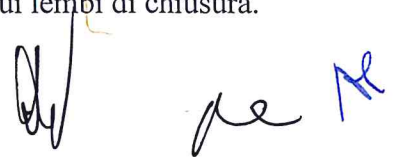
La commissione ha poi proceduto all'esame del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e delle pubblicazioni scientifiche presentati dalla candidata.

Al termine dell'esame, svolto sia individualmente da ciascun Commissario, sia attraverso una discussione collegiale, i Commissari hanno proceduto all'attribuzione dei punteggi tenuto conto di quanto stabilito nella riunione preliminare e secondo le modalità previste dall'art. 5 del "Regolamento per la valutazione delle pubblicazioni e dei titoli ai fini delle valutazioni comparative".

Successivamente ogni Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale. Alla luce dei giudizi individuali di cui si dà lettura, la Commissione è pervenuta alla formulazione del giudizio collegiale (Allegato 2D).

Al termine la Commissione, all'unanimità sulla base delle valutazioni collegiali formulate, propone la Prof.ssa Claudia Buffagni per la chiamata per la copertura del posto di professore associato nel settore concorsuale 10/M1 – Lingue, letterature e culture germaniche - settore scientifico disciplinare L/Lin14 – Lingua e traduzione – lingua tedesca ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge 30.12.2010, n. 240, indetta con D.R. n. 163 del 21.5.2019, il cui avviso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Speciale – Concorsi ed Esami n. 48 del 18.6.2019.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.







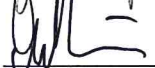
Il plico contenente i verbali delle singole riunioni e della relazione finale con i giudizi individuali e collegiali viene inviato al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena; gli stessi sono trasmessi anche in formato elettronico all'indirizzo [risorseumane@unistrasi.it](mailto:risorseumane@unistrasi.it) per la relativa pubblicazione sul sito [www.unistrasi.it](http://www.unistrasi.it).

La Commissione termina i lavori alle ore 11.50 del 10 ottobre 2019.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Marcella Costa		Presidente
Prof. Roberto Venuti		Componente
Prof. Andrea Landolfi		Componente
Prof.ssa Sabrina Ballestracci		Componente
Prof. Andrea Villarini		Segretario

ALLEGATO 2B

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore di ruolo di seconda fascia, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il S.S.D. L L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" – S.C. 10/M1 "Lingue Letterature e Culture Germaniche", indetta con D.R. n. 163 del 21.05.2019 il cui avviso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Speciale – Concorsi ed Esami n. 48 del 18.06.2019**

Candidata: Claudia Buffagni

Pubblicazioni	Punteggio attribuito	
Pubblicazione n. 1	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 2	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 3	Punti 1,5	
Pubblicazione n. 4	Punti 2	
Pubblicazione n. 5	Punti 1,5	
Pubblicazione n. 6	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 7	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 8	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 9	Punti 1,5	
Pubblicazione n. 10	Punti 1,5	
Pubblicazione n. 11	Punti 2	
Pubblicazione n. 12	Punti 1,5	
Punteggio max. attribuibile complessivamente a tutte le pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri: a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale c) contributo, che emerga dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati;	<b>5</b>	
<b>Punteggio max attribuibile alle max 12 pubblicazioni scientifiche presentabili</b>	<b>24</b>	
<b>TOTALE</b>	<b>29</b>	

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature at the top, and the number '5' with other initials below it.

ALLEGATO 2C

Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore di ruolo di seconda fascia, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il S.S.D. L L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" – S.C. 10/M1 "Lingue Letterature e Culture Germaniche", indetta con D.R. n. 163 del 21.05.2019 il cui avviso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Speciale – Concorsi ed Esami n. 48 del 18.06.2019

Candidata: Claudia Buffagni

N. del criterio	Criterio	Punteggio attribuibile	
a)	esperienza di insegnamento universitario nel settore scientifico-disciplinare interessato o in settore affine;	15	
b)	partecipazione scientifica a progetti di ricerca internazionali e nazionali;	6	
c)	partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie;	4	
d)	attribuzione di incarichi di insegnamento o ricerca ( <i>fellowship</i> ) ufficiale presso atenei e istituti di ricerca, esteri e internazionali, di alta qualificazione;	2	
e)	attività di progettazione, attuazione, gestione di percorsi formativi;	4	
f)	premi conseguiti, purché pertinenti al settore e al profilo concorsuale;	1	
g)	Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale	3	
h)	possesso di altri titoli che possano contribuire ad una migliore definizione del profilo scientifico del candidato.	Titoli di specializzazione e di perfezionamento pertinenti al settore e al profilo concorsuale	0
		Assegni e altre collaborazioni ad attività di ricerca pertinenti al settore e al profilo concorsuale	4
<b>Punteggio attribuibile ai titoli scientifici e didattici</b>		<b>39</b>	

## Allegato 2D

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore di ruolo di seconda fascia, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il S.S.D. L L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" – S.C. 10/M1 "Lingue Letterature e Culture Germaniche", indetta con D.R. n. 163 del 21.05.2019 il cui avviso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Speciale – Concorsi ed Esami n. 48 del 18.06.2019**

### Giudizio della prof.ssa Marcella Costa

Le pubblicazioni presentate dalla candidata presentano ottima collocazione editoriale in ambito nazionale e internazionale. Le tre monografie ruotano intorno a temi di ricerca quali il sottotitolaggio tedesco-italiano, la didattica del tedesco e l'analisi tematico-stilistica del testo letterario in lingua tedesca. A queste tematiche sono dedicati, con originali declinazioni in ambito glottodidattico, i nove contributi in volume e in rivista presentati per la valutazione. Degna di nota è la collaborazione a diversi progetti di ricerca nazionale e internazionale pertinenti con il SSD L-LIN/14. Di particolare intensità l'attività didattica, anche in sedi estere, nel SSD oggetto del bando; la candidata ha dedicato inoltre molte energie alla progettazione e gestione del Corso di Laurea triennale in Scienze della Mediazione linguistica e di altre proposte formative di respiro internazionale presso l'Università per Stranieri, Siena. La candidata presenta pertanto un profilo di piena idoneità per ricoprire la posizione di professore di II fascia per il SSD L-LIN/14.

### Giudizio del prof. Roberto Venuti

La candidata, ricercatrice di Lingua tedesca presso l'Università per stranieri di Siena dal 2005, presenta un profilo scientifico di ottimo livello. Le tre monografie danno conto della specificità dei suoi interessi caratterizzati da un'assidua attenzione per la didattica del tedesco, per le tematiche intersemiotiche e per aspetti riconducibili ad analisi linguistico-stilistiche di testi letterari. Nel complesso, le sue pubblicazioni, collocate in un arco di continuità temporale, si presentano come originali e innovative. Il profilo della candidata risponde pienamente ai criteri di idoneità richiesti dal bando.

### Giudizio del prof. Andrea Landolfi

La candidata presenta una nutrita bibliografia che risponde ampiamente ai requisiti richiesti. In particolare si segnalano gli studi sulla sottotitolatura e gli originali contributi sugli aspetti stilistici nell'opera di Theodor Fontane. Anche per quanto attiene alla didattica, alla presenza editoriale, alla partecipazione a convegni, seminari e ricerche internazionali, l'attività della candidata risulta ricca e perfettamente

*[Handwritten signatures and initials in blue ink]*

rispondente a quanto richiesto. Si ritiene pertanto che la candidata sia pienamente matura per ricoprire il ruolo in oggetto.

#### Giudizio del prof. Andrea Villarini

La candidata Claudia Buffagni presenta a Curriculum una intensa attività didattica per il settore concorsuale, comprensiva di cariche in ruoli apicali per la gestione dei percorsi di studio (coordinatrice del Corso di Studio in mediazione linguistica e culturale). Inoltre, molto ben delineata e in linea con il settore concorsuale appare l'attività di ricerca che si articola principalmente lungo tre assi: la traduzione interlinguistica per i sottotitoli cinematografici, questioni di linguistica del testo per il tedesco dei giornali, questioni di analisi stilistica su autori tedeschi. Intensa e continuativa nel tempo anche la sua attività editoriale, comprensiva anche di una direzione di collana editoriale. Per tutto ciò premesso, si ritiene la candidata perfettamente idonea a ricoprire il ruolo di professoressa di II Fascia per il settore concorsuale oggetto del presente bando.

#### Giudizio Prof.ssa Sabrina Ballestracci

La candidata Claudia Buffagni, Ricercatore di Lingua e Traduzione Tedesca presso l'Università per Stranieri di Siena, presenta una ricca produzione di pubblicazioni, inerenti ad ambiti di ricerca pertinenti al SSD oggetto della presente procedura selettiva. In esse, la candidata si cimenta in modo originale e con una spiccata accortezza per l'approccio interlinguistico e interdisciplinare, nel campo del sottotitolaggio, della traduzione e dell'analisi stilistica di testi argomentativi di ambito giornalistico e letterario. Comune alla maggior parte delle pubblicazioni presentate è una particolare attenzione per i risvolti didattici deducibili da analisi linguistico-testuali mirate. Completa il profilo della candita una copiosa partecipazione a convegni di carattere nazionale e internazionale nonché a progetti di ricerca dipartimentali e interdipartimentali e una generosa attività didattica e organizzativa nell'ambito dei corsi di studio dell'Università per Stranieri di Siena. Si ritiene pertanto la candidata idonea a ricoprire il ruolo oggetto del bando.

#### Giudizio collegiale

Candidata CLAUDIA BUFFAGNI

Pubblicazioni scientifiche





La candidata presenta dodici pubblicazioni, tutte pertinenti al SSD oggetto della presente procedura selettiva.

Nello specifico presenta tre monografie: “Dalla voce al segno. I sottotitoli italiani di film d’autore in inglese, spagnolo e tedesco” (con S. Bruti e B. Garzelli, Hoepli 2017), “Germania periodica. Imparare il tedesco sui giornali” (con A. Birk, Pacini 2008) e “Theodor Fontane: viaggi non straordinari di un romanziere tedesco” (Campanotto 2004), nelle quali si cimenta, in modo originale e con una spiccata attenzione per l’approccio interlinguistico e interdisciplinare, nel campo del sottotitolaggio tedesco-italiano, della didattica del tedesco e dell’analisi tematico-stilistica del testo letterario in lingua tedesca. In particolare, la monografia del 2017, in riferimento alla quale la candidata è autrice di 80 pagine, risulta pubblicata presso una casa editrice di prestigio e di particolare rilevanza scientifica (Hoepli). La candidata presenta nove ulteriori contributi, di cui un articolo apparso in rivista di fascia A („Nuovi spazi sociali per la traduzione tra doppiaggio e sottotitolaggio. Prodotti filmici d’autore spagnoli e tedeschi in italiano”, con B. Garzelli, 2014). Al sottotitolaggio e/o doppiaggio sono dedicati altri tre contributi in volume (“Anredeformen zwischen Beziehungsmanagement und Selbstrepräsentation. Die italienische Untertitelung von *Rosenstraße* (2003) und *Die Fälscher* (2007)”, 2016; “Tradurre lo humor nei sottotitoli per ipoudenti: la ‘Kiez-Komödie *Die Friseur* di Doris Dörrie (2010)”, 2014, “Censorship and English subtitles in GDR Films. The case of *Das Kaninchen bin ich* (1965)”, 2012). Nell’ambito della traduzione si colloca anche un altro contributo in volume incentrato più specificamente sull’analisi contrastiva di specifiche strutture grammaticali (“La traduzione dei ‘gerundi italiani’ in tedesco: un’analisi semantica esemplare”, con S. Ballestracci, 2016). Oltre alla traduzione, è campo privilegiato di ricerca scientifica della candidata la riflessione sulle implicazioni didattiche deducibili da analisi linguistico-testuali mirate come emerge in generale dall’insieme delle sue pubblicazioni e in particolare da tre contributi in volume, dedicati all’applicazione di metodi e strumenti innovativi quali cortometraggi umoristici, recensioni di film e testi giornalistici argomentativi (“Humoristische Kurzspielfilme im universitären DaF-Unterricht am Beispiel von *Der Aufreißer* (2006) und *Der kleine Nazi* (2010)”, 2015; “Schreibförderung am Beispiel der Textsorte Filmrezension. Vorüberlegungen zu einem integrativen Unterrichtsmodell”, 2012; “Argumentative journalistische Texte: textlinguistische Analyse in der universitären DAF-Praxis”, 2012). Completa il quadro delle pubblicazioni, dimostrando apertura di interessi, un lavoro dedicato, come una delle monografie, all’analisi linguistica del testo letterario, in particolare dell’opera narrativa di Theodor Fontane („Weibliche und männliche Dienerfiguren im *Stechlin*. Soziale Identitäten in der Kommunikation”, 2011). Nelle pubblicazioni con altri autori il contributo della candidata risulta chiaramente individuabile. Tutte le

pubblicazioni presentate dalla candidata si contraddistinguono per innovatività, originalità e continuità temporale.

#### Curriculum e attività didattica

La candidata è dal 2005 ricercatrice a T.I. di Lingua e Traduzione Tedesca presso l'Università per Stranieri di Siena. Dall'a.a. 2005/06 all'a.a. 2016/17 ha rivestito il ruolo di responsabile dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Tedesca I, II e III nei Corsi di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale e in Lingua e Cultura italiana/Insegnamento dell'italiano a stranieri, oltre che di Lingua e Traduzione Tedesca nei Corsi di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale e in Competenze Linguistiche, per un totale di 112 ore annue. Nell'a.a. 2017/18-2018/19 risulta responsabile dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Tedesca I e III nei Corsi di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale e in Lingua e Cultura italiana/Insegnamento dell'italiano a stranieri, e dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Tedesca nei Corsi di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e comunicazione interculturale e in Competenze Linguistiche, per un totale di 84 ore annue. Vanta un'intensa attività di relatrice e co-relatrice di tesi triennali (100) e magistrali (15). Numerose e continuative le attività di progettazione, attuazione, gestione di percorsi formativi. Degni di nota il ruolo di Coordinatrice del Corso di laurea in Scienze della Mediazione linguistica (dal 2014 a oggi) e il Coordinamento del Corso di Laurea con percorso a Doppio Titolo (in collaborazione con l'Università di Nürnberg).

**La commissione esprime pertanto all'unanimità un parere pienamente positivo sul curriculum della candidata Claudia Buffagni, giudicandola idonea ai fini della presente valutazione comparativa.**

